

《庸见词典》

图书基本信息

书名：《庸见词典》

13位ISBN编号：9789868271173

10位ISBN编号：9868271177

出版时间：2007-1

出版社：英属开曼群岛商网路与书股份有限公司台湾分公司

作者：福楼拜

页数：208

译者：施康强

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

內容概要

福樓拜最後的長篇小說《布瓦爾和佩居榭》的同名主人公是兩個相交莫逆的公文抄寫員。佩居榭得了一大筆遺產，兩人便辭去工作，到諾曼底鄉下買了一座農莊，自學各種學問，說了許多蠢話，遭遇不少挫折。最後他們心灰意冷，為了打發日子，重新幹起抄寫的行當。不過他們不再抄寫公文，而是記錄他們聽到的，或者讀到的，乃至在名家筆下遇到的各種廢話、蠢話。

這部小說沒有完成。人們在作家遺留的檔案中發現了沒寫出的最後兩章的大綱，其中包括一部《庸見詞典》。所謂庸見，是現成的見解，多數人的看法，老生常談。它們在多數情況下是廢話，是大實話，因為你不說別人也知道，而且有人聽了會煩；有時候它們是偏見和習非成是的謬誤。根據福樓拜留下的片斷，研究者編成這部《庸見詞典》，一般附在《布瓦爾和佩居榭》後面。詞典的範例，是以單詞或詞組為條目，然後提示聽到這個詞或詞組時應該說的話、應發表的見解、應有的反應（不是作者自撰，而是經常聽到、見到的）。

以下為一個例子，本書譯者施康強先生，並為本書精心做了許多譯注。

Abelard 阿伯拉爾

不需要對他的哲學略知一二，甚至不必知道他的著作的標題。——悄悄暗示富倍爾對他動的手術。——阿伯拉爾與愛洛伊絲的墳墓。假如有人證明那個墓是假的，那就叫喊：「您使我幻想破滅。」

譯者注

皮埃爾·阿伯拉爾（1079-1142），法國邏輯學家、道德哲學家和神學家。他在擔任巴黎聖母院議事司鐸期間愛上愛洛伊絲，引誘她，並與她秘密結婚。愛洛伊絲的叔父富倍爾命人將他閹割之後，他退居聖德尼修道院，愛洛伊絲則在別處當了修女。後來他在塞納河畔的諾尚創立帕拉克萊修道院（愛洛伊絲日後成為這家修道院的院長），自己當上另一家修道院的院長。相傳他們合葬的墓在諾尚。

《庸见词典》

作者简介

一八二一年生于法国诺曼第地区的卢昂，一八八零年因脑溢血去世。他被认为是法国十九世纪最严格的文体家，写实主义文学泰斗。生平作品有“包法利夫人”，“萨朗波”，“情感教育”，“三个故事”，及未完成的“布瓦尔和佩居榭”等作品。

章节试读

1、《庸见词典》的笔记-第86页

Feodalite 封建制度：不清楚它指什么，但是要猛烈抨击。

Figure 面容：面容俊俏是最有效的护照！

Fondement 根据：所有新闻都缺少它。

Fossettes 酒窝：对一个漂亮女人总要说，她的酒窝里住着一对小爱神。

2、《庸见词典》的笔记-第200页

Universite 大学：Alma mater.

译者注：拉丁语，另一个母亲。

3、《庸见词典》的笔记-第119页

Ideal 理想：完全无用。

Imbeciles 傻瓜，笨蛋：想法跟你不同的人。

Imprimerie 印刷术：奇妙的发现。造成的恶多于善。

Italie 意大利：举行婚礼后立即要去。结果大为失望，没有人家说得那么美。

Ivresse 酒醉，陶醉，狂热：总说「如痴似醉」。

4、《庸见词典》的笔记-第184页

Revasserie 梦想：不为别人理解的崇高思想。

Rousses 红发女人：参见Blondes「金发女人」、Brunes「棕发女人」和Negresses「黑种女人」。

5、《庸见词典》的笔记-第131页

Jeune fille 少女：怯生生说出这个词。所有少女都脸色苍白，身体瘦弱，永远是清纯的。让她们远离任何书籍，不去博物馆和剧院，尤其不能去植物园看猴子。

译者注：巴黎植物园也是动物园。

John Bull 约翰牛：若不知道一个英国人的名字，就叫他「约翰牛」。

Joie 快乐：娱乐与消遣之母；缄口不提它的女儿。

译者注：法语fille de joie（快乐之女）是妓女的别称。

Joli 漂亮：适用于一切美的事物。「漂漂亮亮」是最高的赞美。

6、《庸见词典》的笔记-第137页

Laconisme 语言简洁：人们不再说这种语言。

Litterature 文学：闲人的工作。

Livre 书：不管哪一本，总嫌太长。

Lorgnon 夹鼻眼镜：傲慢，有气派。

Lumiere 光明：点蜡烛的时候总得说：Fiat Lux！

译者注：《圣经》中上帝创造世界，说：「要有光！」

7、《庸见词典》的笔记-第109页

Harpe 竖琴：奏出仙音。在版画中，只在废墟里，或湍流边上演奏。宜于展示玉臂和纤手。

Homo (拉丁文) 人：见到被等待的人进来，要说Ecce homo！

译者注：Ecce homo！（拉丁文：就是这个人！）本是罗马总督彼拉特指着耶稣说的话。相当于我们「说曹操，曹操就到。」

Hysterie 歇斯底里：与「花痴」混为一谈。

8、《庸见词典》的笔记-第74页

Elephants 大象：记性特别好，喜爱晒太阳。

Enfants 儿童，子女：装出对他们怀有脉脉柔情 - 在公开场合。

Epoque (la notre) 我们的时代：猛烈抨击。抱怨它毫无诗意。管它叫过渡时代，或颓废时代。

Ere (des revolutions) 革命时代：总在过程中，既然每届新政府都许诺要结束它。

Esprit 才智，才子：总要加上『闪闪发光』。满街走。才子所见略同。

9、《庸见词典》的笔记-第190页

Science 科学：懂一点科学使人疏远宗教，懂多了使人回归宗教。

Somnambule 梦游者：夜里在屋脊上散步。

10、《庸见词典》的笔记-第164页

Oeuf 蛋：一篇关于生命起源的哲学论文的出发点。

Oiseau 鸟：渴望化身为鸟，叹息着说：「翅膀啊！翅膀！」显示自己有诗人的灵魂。

Optimiste 乐观主义者：等同于愚人。

Ordre (l') 秩序：「多少罪行假汝之名而行！」（参见Liberte 「自由」。）

11、《庸见词典》的笔记-第29页

Bas-bleu 蓝袜子（女才子）：用于任何对知识感兴趣的女人的贬称。引莫里哀为证：「当她才情大发时」云云。

译者注：此语源自英语blue-stocking。十八世纪中期伦敦一女人文学团体名Blue Stocking Society。

Biere 啤酒：不要喝它，喝了容易感冒。

Blondes 金发女人：比棕发女人更风骚。（参见Brunes 「棕发女人」。）

Brunes 棕发女人：比金发女人更风骚。（参见Blondes 「金发女人」。）

Buffon 布封：戴着袖套写作。

译者注：布封（1707-1788），法国博物学家，《博物志》的作者。

12、《庸见词典》的笔记-第65页

Doigt 手指：上帝無處不插手。

Douleur 痛苦：總有好的效果。真正的痛苦總是不外露的。

Doute 怀疑：比否定更壞。

Droit (le) 法律，权利：大家不知道它是什麼意思。

13、《庸见词典》的笔记-第24页

Art 艺术：把人引向济贫院。它毫无用处，既然可以用机器取代它，而且机器做得更好，更快。

Avocats 律师：议院里律师太多。他们总是判断错误。对于口才不好的律师，可以说：「是的，不过他精通法律。」

14、《庸见词典》的笔记-第99页

Genie (le) 天才：不必赞赏，全有「神经病」。

15、《庸见词典》的笔记-第202页

Vente 卖：卖与买，人生的目的。

Visage 脸：灵魂的镜子。那么说，也有些人灵魂很丑。

《庸见词典》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com